

传世经典 冒险小说

(美) 伊莎贝尔·霍尼布鲁克 著
田鹰 舒云童 译

野营追踪

Camp and Trail

那头熊极为恼火，
它掉转身，直接朝
乔和尼尔走去。
乔又开了一枪。
没用，那头熊还是一直往前走。
它磨着牙齿，发出
令人恐怖的咕噜声。
他们相距只有30码了。

外语教学与研究出版社

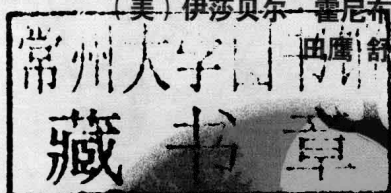
传世经典 冒险小说

野营追踪

Camp and Trail

(美) 伊莎贝尔·霍尼布鲁克 著

曲鹰舒云童 译



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

野营追踪 / (美) 霍尼布鲁克 (Hornibrook, I.) 著 ; 田鹰等译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.4
(传世今典·冒险小说)
书名原文: Camp and trail
ISBN 978-7-5135-2955-6

I. ①野… II. ①霍… ②田… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 068188 号

出版人 蔡剑峰
策划编辑 李蓉梅
责任编辑 李蓉梅
执行编辑 姚璐
美术统筹 牛晓牧
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 三河市北燕印装有限公司
开 本 650×930 1/16
印 张 17
版 次 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-2955-6
定 价 20.00 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com
如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系
联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
制售盗版必究 举报查实奖励
版权保护办公室举报电话: (010)88817519
物料号: 229550001

“在缅因州的森林和湖畔野营探险一直是孩子们最感兴趣的事情，也是我为孩子们写故事的动力源泉。”作者伊莎贝尔·霍尼布鲁克如是说。她创作的《野营追踪》将我们带入了一个陌生、刺激、新奇的世界，使我们暂时忘掉了现实世界的平庸、束缚和喧嚣。故事讲述了几个年轻人进入缅因州的森林、在湖畔野营的经历。他们与浣熊、熊、山猫、驼鹿和驯鹿等野生动物打交道，由一开始的胆怯、浮躁、幼稚逐渐变得勇敢、沉着、成熟。通过野营追踪，他们体验到了从未有过的惊险和乐趣，不仅享受着内心充实的快乐，而且逐渐获得了独立思考的力量。

伊莎贝尔·霍尼布鲁克（1859年～1952年）是美国儿童文学作家，出生于爱尔兰，父母都是英国人。14岁时，她写的一篇故事被一家英国杂志采用。1892年，她来到美国。伊莎贝尔以写篝火故事而闻名，主要作品有：《野营追踪》（1897年）、《一营的德雷克》（1916年）、《篝火姑娘们和灰锁山》（1917年）、《战争与和平中的篝火姑娘》（1919年）和《德雷克和冒险者杯》（1922年）等。

对于我们来说，翻译本书的过程既是一次发现之旅，又是一次学习之旅。拿到书稿后，我们先通读了一遍，不禁被故事中新奇、有趣的探险经历深深吸引，发现生活原本可以这样的简单、自然、惬意和自由，而我们却把它复杂化了，整日在灰色的楼群和拥挤的车流中混沌度日，忙碌着挣钱买房、买车，禁锢在自己编织的“牢笼”之中。久而久之，世俗社会磨灭了他的纯真性情，我们似乎忘记了那山、那水、那林的自然存在。此外，通过翻译这本书，我们还深深体会到翻译之艰辛。有时候，一些词句看似简单，但恰如其分地表达出来却非易事；更有甚者，碰到一个俚语，查遍词典、网络，仍不得其意，求教外国友人后方获正解。随着最后一章的结束，我们的学习之旅也收获颇丰。

我们还要感谢本书翻译过程中提供帮助的人：高晶、张莹莹、郭慧芳、冯晓霞和丁璐，她们参与了部分翻译；侯建东认真审读译稿并改正了译文中的许多错误；外籍教师亚历山德拉·布鲁克斯对此书翻译过程中遇到的许多难句和俚语给予了详细的解释，借此一并感谢。由于译者翻译水平有限，翻译时间略显仓促，错漏之处在所难免，在此致以诚挚的歉意。我们希望通过自己的翻译和介绍让中国的读者了解体会不同民族、不同国家儿童的精神生活和文化习俗，并

从中学到有益的东西，在享受阅读的过程中，体验异域的森林冒险之旅带给心灵的震撼和喜悦。

田鹰 舒云童

2012年12月30日

译者简介：

田鹰：天津师范大学外语学院教师，博士，研究方向为英美文学，出版专著一部，发表论文40篇。

舒云童：上海大学外国语学院研究生，研究方向为英美文学，发表论文7篇。

在缅因州的森林和湖畔野营探险一直是孩子们最感兴趣的事情，也是我为孩子们写故事的动力源泉。

我的动力就是：为了向那些毅力超群的美国和英国的年轻人证明，森林是地球上最令人快活的地方，不应该被搞得脏乱不堪。在野营的过程中，即使没有享受到捕猎动物的成就感，但是所有的感觉器官仍然会全部打开，刺激滚滚而来，乐趣像酵母一样发酵。

“保持比破坏更难。”一位经验丰富的猎人这样说。他的森林捕猎经历和描述使得这个故事锦上添花。我把这个观点传达给读者，相信他们也能成为像故事中的猎人塞勒斯·加斯特一样优秀的人。他们会在探索森林野生动物的过程中觅得更多乐趣，这比沾沾自喜地观察毫无生机的动物的角、皮毛和蹄子更有意义。

此外，我还有一个更为重要的想法：古老的英国和年轻的美国可以从相互理解的美好愿景中受到鼓舞，为了彼此的成长壮大而相互坦诚，从而使误解和偏见像白日梦中的迷雾一样消散。

伊莎贝尔·霍尼布鲁克



目录

第一章	篝灯猎鹿·····	1
第二章	独木舟翻了·····	9
第三章	小木屋里的生活·····	14
第四章	去哪里?·····	25
第五章	捕猎浣熊·····	36
第六章	猎鸭之后·····	47
第七章	森林路标·····	61
第八章	另一个营地·····	68
第九章	森林中的星期天·····	85
第十章	“前进!”·····	91
第十一章	辛勤工作的海狸·····	100
第十二章	“快跑,老布伦熊!”·····	109
第十三章	“熊皮是你的。”·····	120

第十四章	幸运的猎人	128
第十五章	逝去的森林之王	140
第十六章	召唤驼鹿	155
第十七章	赫布的传奇经历	167
第十八章	奔赴荒野	180
第十九章	被驼鹿逼上树	187
第二十章	胜利	206
第二十一章	卡塔丁山上	212
第二十二章	老营地	221
第二十三章	兄弟之义	232
第二十四章	“忘记种种不悦”	238
第二十五章	被欺负的小驯鹿	244
第二十六章	又见多克	255
第二十七章	异国圣诞	262



第一章 篝灯猎鹿

“记住，尼尔·法拉，现在你必须像黑夜一样安静。如果你乱跳乱动，或喘粗气，你将永远不能带着猎鹿手的美誉返回英国了。只要打一个喷嚏，我们就完蛋了。那就意味着你得继续吃煎饼和猪肉，享受不到鹿排骨的美味了。我想即使在野外，你也不想总是吃猪肉吧。”

尼尔·法拉叹了一口气，辩解道：“但是，你知道，当一个倒霉的家伙使劲憋着不打喷嚏的时候，他的喷嚏肯定会打得很响。”

那个低沉的声音笑着说：“就算你实在憋得难受，也得像一个英雄一样努力不要打出来。当你发现独木舟莫名其妙地滑行起来，却听不到任何声音或感觉不到它在动，你就会开始怀疑自己到底是在空中飞行还是在水上漂浮。你可以把自己想象成那些曾经在斯阔池塘附近狩猎的印第安人的幽灵。不要弄出任何声响！”

“哎，我说，不要开玩笑啦！”尼尔低声恳求道，“不要在狩猎之前就吓唬人。与其忍受死一般的寂静，我宁愿呆在最糟糕的环境里。”

两个年轻人轻声而兴奋地交谈着，一个大约二十一岁，另一个看起来要小五岁。他们正在趟过没膝的河水。这条河连着斯阔池塘，河里长满了睡莲——斯阔池塘是缅因州森林里的一座湖。

现在是晚上11点左右。夜安静得出奇，没有一丝风，月亮不时被飘来的乌云遮住，天空忽明忽暗。在靠近岸边的深绿色的河面上出现了一只轻便的桦树皮独木舟，摇摇摆摆的，仿佛一阵风就能把它吹翻。年纪大一些的年轻人在独木舟里摸索着，摸到一把弓，上面绑着一个灯一样的东西，但是目前还不知道那个东西到底是什么。

“我已经把猎鹿的篝灯挂上去了。”那个年轻人低声说，“快进来，尼尔，我要打开它了。你的步枪扣到待射状态了吗？很好，小心点儿。顺着枪托中间瞄准。记住，不要出声！”

尼尔答应了，安静地坐在独木舟的船头，把步枪顶在肩部摆成射击的姿势。看起来他对枪支非常熟悉。

那个年轻人跨进独木舟，碰了一下尼尔头顶上方的一个黑乎乎的东西。眨眼间，那个东西发出了耀眼的亮光，把黑漆漆的河面和岸上的树叶照得如崭新的硬币一样闪亮。原来那是一盏灯。

突如其来的亮光是如此的美丽，以至于在独木舟划离河岸的时候，尼尔拿着步枪的手一直在颤抖。他的嗓子里发出一阵含糊不清的兴奋的喊声，但是由于答应过要保持沉默，他仍然像雕像一样一动不动地坐在那里。

灯光无法照到尼尔的身上。那盏灯被安装在独木舟的船尾，三面都被镀银的反光镜遮住了，只有冲着船头的一面是一层玻璃透镜，灯光透过玻璃透镜直接投射到前方。玻璃透镜的外面还装着一扇推拉门，它可以盖住玻璃透镜，遮住灯光，使周围像月全食时那样漆黑一片。

这就是猎人用的篝灯，尼尔的同伴亲切地叫它“杰克”。

现在，你可以猜到独木舟里的这两个人要做什么刺激的事情了吧。他们轻轻地掠过斯阔池塘，既没有弄出划桨的声音，也没有独木舟滑动的声音，甚至没有一丝嘈杂声，以免打破这沉沉的寂静。他们通过“漂流搜寻”的方式猎鹿，举着银色的篝灯吸引从森林里来到湖边喝水的鹿。那些鹿通常在夜晚最安静的时候来到长满百合花和杂草的湖边喝水。

无论是公鹿、母鹿或者是幼鹿都穿着浅褐色的斑点外套。它们来到湖边，静静地站在那里，仿佛沉醉于幻想。如果它们没有听到动静，便会注视着篝灯，像宇航员研究一颗罕见的光芒四射的彗星一样看着流星似的灯光。因此，它们成了猎人的子弹最容易识别的目标。如果猎人能走到足够近的地方，就可以看清它们的轮廓，然后瞄准射击。但是这也有例外——如果这种机警的动物发现子弹是从篝灯下面射出来的，相信它们以后不会再看任何光了，即使那道光像钻石一样闪耀。

这是尼尔第一次在夜晚狩猎。我敢说，对于出生在英国、成长在城市、习惯了安逸生活的尼尔来说，这样的场景非常神秘。

独木舟在飞快地移动，沿岸巨大的松树硕壮乌黑，看起来犹如哀悼的墓碑。在尼尔的眼里，不是独木舟在移动，而是这些松树在移动，这产生了一种无法言说的怪异效果。又一棵灰色的松树出现了，在灯光下，它看起来有原本的两倍那么大，就像一个闪闪发光的幽灵。但在独木舟向前滑行的时候，尼尔感觉不到丝毫的颤动，也没有听到嗖嗖声或划桨的声音。

尼尔开始出汗，帽檐底下渗出一层汗珠。他开始怀疑这只轻便的独木舟到底是在水下潜行还是在水面上滑动，但是他的生活经验有限，解答不了这个疑问。而且由于害怕弄出声响，他也不敢转头去看自己的同伴——塞勒斯·加斯特。

塞勒斯是在城市长大的美国人。他是驾驶独木舟的老手，缅因州的森林早已成为他的游乐场。他接受过一名技术精湛的森林向导的培训。那名向导研究过无声划动独木舟的诀窍，提升并完善了这项技术，使它成为19世纪最灵活的艺术活动。

无声的水面滑行是这样操作的：持桨人双手抓住十字桨，先把宽宽的桨刃切入水面向后划，然后把桨划出水面，在空中抡半个圈，再从前面的水面切入桨刃，重复之前的动作。这样，不仅塞勒斯那训练有素的耳朵听不到任何声响，就连尼尔也感觉不到桨在划动。

独木舟飞速地向前滑行，仿佛装上了发动机一般。

对于在英国曼彻斯特骚乱喧嚣的环境里长大的尼尔来说，这片人迹罕至的原始森林是陌生的。尼尔从来没有遇到过任何陌生怪异的事情，无声的水面滑行对他来说很神秘，但是现在他却有点儿不高兴，因为他不明白为什么要保持安静。

这是尼尔在缅因州的森林度过的第三个夜晚。我猜想，他的朋友塞勒斯在邀请他参加篝灯捕猎时并没有解释独木舟之谜，只是顽皮地对这个不知情的英国年轻人承诺，这次捕猎会相当有趣。

尼尔想听一听湖里或岸上的灌木丛中有没有大型动物的声音，但他什么也没有听到。他们划向湖的另一头，夜晚变得越来越安静，直到这死一般的寂静被一种奇怪的、

若隐若现的声音打破。

尼尔的耳朵里回荡着锤子敲打的重击声，脑袋里响起了铃声，心里却敲起了鼓。

他被一种狂野的欲望折磨得想大声喊叫。

然而，一个声音率先打破了黑夜的沉寂：“呜……嗬……嗬……呜……”

这是大眼猫头鹰发出的骇人叫声。它刚刚捕杀了一只松鼠，正在眼也不眨地吃着。

“呜……嗬……嗬……呜……”尼尔也学着叫了起来——谁不会啊？夜晚狩猎即将结束，他早早地卸下了步枪。

尼尔还没有恢复镇静，他感到仿佛有无数根针扎在自己的身上。突然，距离湖岸不到一百码^①远的灌木丛中传来一声轻响。

独木舟像往常一样悄无声息地掉头，使篝灯的光照向声音传来的那个方向。一分钟后，一只巨大的公鹿自豪地挥舞着鹿角冲到湖边，贪婪地喝着水，红色的小舌头舔着水面，发出柔柔的声音。

尼尔默默地举起步枪，激动得几乎哽咽。他停顿了几秒钟，然后振奋精神，控制住紧张的情绪，闭上一只眼睛，瞄准公鹿的脖子——子弹必须击中它的脖子。但是尼尔发现自己慢了一拍。那只公鹿突然抬起头，河水轻柔地

① 码：英美制长度单位，1码等于3英尺，合0.9144米。



洒湿了它的角和蹄子。它后退几步到了岸上。

在公鹿之前站的地方，在篝灯的照耀下，它身体的每一个部位都看得很清楚。但是现在，尽管尼尔还是可以开枪，但要成功地射杀它却很困难。尼尔的身体略向前倾，举起步枪瞄准公鹿，试图一枪毙命。尼尔所有的好奇心都涌了上来，就像电流一样从头皮一直通到脚跟。

公鹿站在阴影里，那双闪闪发亮的眼睛盯着尼尔，仿佛已经知道尼尔要置它于死地，并且恳求尼尔不要这么做。

这一切都将在尼尔扣动扳机的那一瞬间结束。尼尔放下步枪，感到有好多话要说，它们一股脑儿地涌向他的喉咙。

“我要发疯了！如果我不说出来我一定会疯的！”尼尔喊道。

他刚一开口，公鹿就像风一样飞速地消失在森林里。尼尔猜它一定在祈求祖先保佑，永远不要再盯着光看了。

“我……我……它那样看着我的时候，我没有办法射击！”尼尔脱口道。

“你这个笨蛋！你这是什么意思？”塞勒斯倒吸一口冷气，半惊半怒地小声说，“你没有机会再猎杀动物了！今天晚上我们吃不到鹿肉了！”

“可我就是抑制不住！”尼尔低声回答道，“发发慈悲吧！这种安静几乎让我疯掉了！那只公鹿盯着我看，除了它那双燃烧着白光的眼睛，我什么也看不见！”

“闭嘴！”塞勒斯说，“它看的是篝灯，不是你！有你头顶上的篝灯照着它，它是不会看你的！但是话说回来，刚才那样的确很难射中它，因为它的鼻子是朝向你的，你十有八九是射不中它的。”

塞勒斯认真地听了一会儿周围的动静，又说：“好吧，我想今晚我们得停止猎鹿了，你的叫声早就把鹿都吓跑了。我快疯了，你竟然错失了这么好的猎鹿机会。想象一下吧，一只公鹿在篝灯的照耀下俯下身子喝水，这是一幅多么优美的午夜森林图景啊——当然前提是有人可以记住这幅图景。但愿那只公鹿健壮成长！如果不是吃厌了煎饼和猪肉的话，我们是不会猎杀它的。我们回营地吧。我猜今晚你有了一些新的感受，是不是，尼尔·法拉？”